

“一带一路”倡议视域下绍兴黄酒文化产业外宣翻译研究

俞晓丽

浙江越秀外国语学院 浙江绍兴 312000

摘要: 在“一带一路”倡议背景下, 全球一体化发展趋势势不可挡, 加强国际经济文化交流势在必行。为讲好中国故事, 构建大国形象, 文化产业外宣翻译研究意义重大。绍兴黄酒文化产业发展至今形成了一定的规模, 黄酒文化历史悠久、内涵丰富, 但其外宣翻译仍有待开发。在此背景下做好绍兴黄酒文化产业外宣翻译迫在眉睫。本文探索了“一带一路”倡议视域下黄酒文化产业外宣翻译的意义, 分析了绍兴黄酒文化产业外宣翻译的现状; 研究了绍兴黄酒文化产业外宣翻译的策略并从网络平台搭建、多层次合作、目标市场文化特色掌握、行业翻译人才培养及企业责任担当等方面展开论述, 提出建设性建议。

关键词: “一带一路”倡议; 绍兴黄酒文化产业; 外宣翻译; 意义; 现状; 策略

Research on Translation of Shaoxing Rice Wine Cultural Industry Publicity from the perspective of "One Belt and One Road" Initiative

Xiaoli Yu

Zhejiang Yuexiu University, Shaoxing, Zhejiang, 312000

Abstract: With the background of the "Belt and Road" Initiative, the trend of global integration is unstoppable, and it is imperative to strengthen international economic and cultural exchanges. To tell the Chinese story and build a great image, it is of great significance to study the external communication and translation of the cultural industry. The development of Shaoxing yellow wine culture industry has formed a certain scale, with a long history and rich connotation. However, its external communication and translation still need to be developed. Against this background, it is urgent to do a good job in the external communication and translation of the Shaoxing yellow wine cultural industry. This article explores the significance of the external communication and translation of the yellow wine cultural industry from the perspective of the "Belt and Road" Initiative, analyzes the current situation of the external communication and translation of the Shaoxing yellow wine cultural industry, and studies the strategies for the external communication and translation of the Shaoxing yellow wine cultural industry. It discusses the construction of a network platform, multi-level cooperation, the mastery of cultural characteristics of target markets, the cultivation of industry translation talents, and corporate responsibility. Constructive suggestions are proposed.

Keywords: The Belt and Road Initiative; Shaoxing rice wine cultural industry; External publicity translation; Significance; status; strategy

引言

中国国家主席习近平提出建设“新丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的合作倡议, 即“一带一路”倡议, 旨在依靠中国与有关国家既有的双多边机制和区域合作平台, 积极发展与沿线国家的经济合作伙伴关系, 共同打造政治互信、经济融合、文化包容的利益共同体、命运共同体和责任共同体^[1]。在“一带一路”倡议背景下, 全球一体化发展趋势势不可挡, 加强我国与世界各国的经济文化交流势在必行。为推动“一带一路”背景下我国产业全球化发展, 确保“一带一路”倡议的高效率、全方位实施, 讲好

中国故事, 构建可信、可爱、可敬的大国形象, 文化产业外宣翻译研究意义重大。其中, 地方特色文化产业外宣翻译研究应受到学界的广泛关注^[2]。

绍兴黄酒产业在其长期发展历程中形成了一定的规模, 产业资源丰富、地方特色显著。与黄酒产业一脉相承的黄酒文化更是博大精深、内涵丰富。但在“一带一路”倡议背景下如何通过外宣翻译更大范围、更高质量地对外传播绍兴黄酒文化, 实现绍兴黄酒产业文化走出去 (going global), 推动“一带一路”倡议落到实处, 尽快造福沿线国家人民, 是迫在眉睫的一大课题。为此, 本文结合地方文

化产业发展与外宣翻译传播,跨学科、多视角地研究了基于绍兴黄酒文化产业特色及现状的翻译策略,以期传播绍兴黄酒产业特色文化和底蕴魅力,促进与“一带一路”沿线国家的产业经济发展;探索“一带一路”背景下不同国家、不同地域、不同文化消费者的酒文化特色和市场潜力,探究绍兴黄酒文化和地方特色文化驱动下外宣翻译的质量提升策略,助力绍兴城市形象建设和地方产业文化以及我国优秀传统文化“走出去”。

一、“一带一路”倡议视域下黄酒文化产业外宣翻译的意义

当今世界,文化越来越成为民族凝聚力和创造力的重要源泉,越来越成为综合国力竞争的重要因素,越来越成为经济社会发展的重要支撑。推进“一带一路”建设是习近平总书记着眼于我国全方位对外开放新格局,深刻思考人类前途命运,审时度势,为促进全球共同繁荣、构建“人类命运共同体”而做出的重大战略决策^[5]。在全球经济一体化的背景下,文化产业需要成为我国经济发展的支柱产业,经济发展战略中要把大力发展文化产业放在重要位置^[8],为我国改革开放和现代化建设创造良好的国际舆论环境。黄酒文化是中华文化的瑰宝、对外沟通的桥梁,其产业外宣翻译意义重大。

首先,黄酒文化外宣翻译可以增进“一带一路”沿线国家更好地认识中国,了解中国;可以展现中国魅力,提升国家形象。文化的时代性和民族性使得文化外宣在扩大中华文明在国际上的作用和影响上发挥功能,从而提高我国的文化竞争力和综合国力^[6]。

第二,黄酒文化外宣翻译架起了“一带一路”沿线国家友谊的金桥。以黄酒文化产业外宣为媒介,通过文化交流和沟通,彼此的优秀文化和文明得以传承和互鉴,可以加强“一带一路”沿线国家的友谊。

第三,黄酒文化产业外宣翻译丰富了“一带一路”沿线国家文化的多元性。黄酒文化外宣翻译给“一带一路”沿线国家注入了新鲜血液,交流互鉴的过程中使各国既保留了文化的独立性,又促进了文化的多样性,最终实现世界文化的共同繁荣发展。

第四,黄酒文化产业外宣翻译有利于加强地方特色文化对外交流与传播。绍兴市是绍兴黄酒的原产地,绍兴可以发挥地方文化资源优势,提升区域文化软实力,增强当地文化影响力,从而有利于吸引外商投资和外国游客。

第五,黄酒文化产业外宣翻译有利于企业实施品牌战略,促进品牌升级和发展。外宣翻译属于应用翻译的范畴,是通过“翻译”手段而进行的跨国、跨地区、跨文化的对外传播途径,它使源语文化和译语文化产生对话并在此过程中实现源语文化在译语文化中的传播,这个过程也是外宣工作者(传播者)和译语读者(受众对象)之间信息共享和双向交流的过程^[3]。解决外宣翻译问题既可以把源语文化推出去,又可以让黄酒产业文化赋能,提高产品文化内涵,增加产品吸引力,从而促进产品销售和经济增长。

第六,黄酒文化产业外宣翻译可以为其他行业走出去提供借鉴。文化互译的过程形成的经验教训可以为其他产业外宣提供参考。

二、绍兴黄酒文化产业外宣翻译的现状

绍兴黄酒产业作为一大地方产业在其发展过程中形成了较为明显的产业特征,表现为如下几点:绍兴是全国最大的黄酒生产基地、销售基地和出口基地,具有一定的产业规模^[1];绍兴黄酒,像古越龙山、塔牌、女儿红、会稽山等品牌知名度较高,其中15家黄酒企业获得使用“地理标志证明商标”的权力,显现出一定的品牌优势;绍兴黄酒的传统酿制技艺被批准为第一批国家级非物质文化遗产,现代酿制工艺形成科技生产一条线,同时具有国家级的黄酒产品质量监督检验中心,呈现出一定的技术优势;绍兴黄酒在优质鉴湖水、成熟工艺流程的保障下质量安全可靠;绍兴黄酒文化旅游资源丰富,有关黄酒的酿制、饮用、酒具、历史、典故、习俗等文化得到有效传承。但目前我国对地方区域文化的外宣翻译研究存在不足,地方政府对其关注度不够,对地方产业文化的外宣翻译研究成果较少,有关绍兴黄酒文化产业的外宣翻译更是稀少。

目前绍兴黄酒文化产业外宣翻译存在的问题主要表现在以下几个方面:第一,外宣意识淡薄,外译材料少。目前绍兴黄酒国内销售主要集中在江浙沪一带,海外主要销往日本、新加坡、泰国等国家,市场存在区域局限性。外宣工作没有引起足够重视,外宣翻译文本更是稀少;第二,外宣翻译缺乏宏观理论指导和模式构建,基于特殊翻译实践而形成的方法和技巧往往不具有一般普适性;第三,翻译资金投入不足,专业翻译人才匮乏。由于对外宣翻译工作的重视程度不够,政府缺乏政策扶持,行业投入疲软,直接影响产业扩大发展;第四,从文化产业外宣翻译本身看,存在没有遵循翻译原则、翻译生硬、不准确、

文体不符、对源文理解不到位、中式英语、翻译策略应用单一、文化翻译不贴切、译文缺乏读者角度思考等问题；第五，从绍兴黄酒文化产业外宣翻译的外部条件来看，存在地方文化产业体系不够完善、外宣翻译工作欠缺、专业人才培养不足、文化宣传机制建立缺失等问题。

三、绍兴黄酒文化产业外宣翻译的策略

外宣翻译的核心属性为信息翻译和信息传播，因此在思考绍兴黄酒文化产业外宣翻译对策的时候应该同时考虑到这两大属性。针对以上存在的问题，试从以下几个方面探索外宣翻译对策。

3.1 搭建网络外宣翻译平台，充分利用网络资源

针对绍兴黄酒文化产业外宣材料匮乏，翻译不完善的现状，可以结合黄酒企业文化、公司简介、黄酒酿制工艺、黄酒品类、黄酒习俗等搭建一个地方黄酒文化产业外宣翻译平台，利用绍兴地方特色数据库、CNKI翻译助手、维基百科、谷歌学术等网络资源，协助翻译工作细致、全面地展开，使得产业文化外宣有据可依，有源可溯。

3.2 推进多层次合作，合力发展文化外宣工作

促进绍兴市政府、绍兴黄酒文化产业龙头企业、绍兴地方高校及专业翻译人才之间的多层次、自上而下、直接或间接的合作与互动，从而全方位做好绍兴黄酒文化产业外宣翻译工作。绍兴政府要在政策、金融、资源整合、官方宣传推广方面起到综合调控、统领指导的作用；在政府的大力支持下，地方龙头企业和专业高校及英语翻译高等人才之间可以通过项目打包、校企合作、招投标等方式把翻译工作计划和市场操作相结合，从而使得翻译工作有质的提升。

3.3 了解一带一路沿线区域的酒文化特色，提高外宣翻译的适应性

一带一路沿线的60多个国家在文化风俗和生活习惯上都存在较大差异。东南亚地区旅游业较发达，各国游客的汇入也给当地的酒文化带来了一定的影响，各种不同成分的威士忌酒非常盛行；南亚地区由于宗教信仰问题，酒文化不甚繁荣，也比较流行威士忌酒；中亚地区由于其地形和气候的影响，盛产葡萄酒，如哈萨克斯坦的伏特加酒Black Death（黑死）在国际市场中影响力很大；西亚地区由于其地理位置具有独特的异域风情，蒸馏酒、茴香酒广为流行；中东欧地区的啤酒饮酒史可以回溯到13世纪；独联体四国具有漫长而丰富的葡萄酒历史；外蒙古流行马奶酒和

伏特加酒；埃及由于其宗教原因基本禁酒，但也不乏针对外国人的酒类商店。但在一带一路的倡议下，随着沿线国家的文化交流和商业互通，绍兴黄酒在沿线区域的传播也具备巨大的潜在市场，因此外宣翻译研究就更应该充分了解目的市场的文化特色，尤其是酒文化特色，寻找突破口，避免外宣翻译歧义，遵循翻译的目的再现原则和文化再现原则^[6]，提高绍兴黄酒文化产业在一带一路沿线外宣翻译的适应性。

3.4 培养行业翻译人才，改善外宣翻译成效

绍兴黄酒文化产业在地方形成了较大规模并产生了较深远的影响力，已成为地方经济支柱产业，但在国际市场的拓展有限，急需行业翻译人才的注入，为产业的纵深、广泛发展添砖加瓦。基于绍兴及周边地区的高校资源，可以在浙江越秀外国语学院及绍兴文理学院等英语翻译专业中设立黄酒相关的专业辅修课程，把酒文化外宣翻译纳入专业人才培养体系，使人才的培养更适应市场的需求。在行业人才的培养中，要结合思想政治教育和专业教育。外宣翻译工作者的使命是把中国文化通过行业商品的介质向海外弘扬宣传出去，这要求从业者具有较高的政治觉悟和文化修养，绍兴黄酒文化产业外宣翻译专业人才要对黄酒相关历史文化和风土人情等有深刻的了解和储备。另外翻译人才要具有跨文化交流意识，全面掌握翻译理论原则和翻译技能，并能灵活应用，根据翻译目的对翻译文本进行创造性的重构，从而适合文化外宣及产品销售的目的。

3.5 履行企业外宣使命，有力推动产业文化外宣翻译

文化产业外宣既是中国文化走出去的有效路径，又是国家经济新的增长点之一，应该注重其建设和发展^[6]。古越文化历史悠久，内涵丰富，在发展过程中与黄酒及葡萄酒产业形成了相互促进、水乳交融的关系。黄酒文化赋予了产业生动鲜活的生命力，而绍兴黄酒产业的发展又有效助力绍兴本土文化的传播，黄酒产业商品的发展担任地方文化传播的介质作用，在外销和对外交流中发扬光大中国地方文化；另外绍兴黄酒文化产业的发展为绍兴黄酒文化的继承、延续和传播提供经济支助。因此绍兴黄酒文化产业相关企业在地方文化外宣工作中担当着义不容辞的使命，履行这个使命需要从以下几个方面发挥作用：（1）加强黄酒文化研究、梳理并有效结合黄酒相关商品开发、销售和推广，打造更富内涵的文化商品及开拓广泛深入的文化传播路径；（2）重视文化外宣翻译工作，加大黄酒相关系列翻

译工作的发展投入,完善黄酒文化翻译材料并在旅游、营销、商务和文化外宣活动中加以推广和传播,这样既能促进绍兴黄酒文化产业的有效发展,同时又能促进中国地方文化的传播,弘扬中华文明,提升国际交流水平,提高我国的国际影响力。

四、结语

响应国家二十大的号召,加强国际传播能力建设,提升国际传播效能,对接“一带一路”倡议,发挥地方文化产业发展优势,提高外宣翻译水平,致力于中国故事叙述和大国形象建设,意义重大。绍兴黄酒文化产业特色鲜明,发展较为全面有力,但在外宣外销领域仍存在较大问题,外宣翻译研究迫在眉睫。本文从网络平台的搭建、多层次通力合作、目标市场的把握、翻译人才的培养和企业责任的彰显等方面展开绍兴黄酒文化产业外宣翻译研究,得出一些宏观建议和设想,但在具体的翻译实践中,有关翻译理论、原则、策略、模式等的研究仍须进一步展开,留待今后持续研究。

参考文献:

[1] 戴思逸. 醉在江南跨界融合,绍兴黄酒节下月举行[N]. 中国日报网. <http://cnews.chinada>. 2016.10.14 /2023.1.28.

[2] 郭鉴. 不同类型行业企业文化与企业传播关系研究[J]. 商场现代化. 2006(35): 331-332.

[3] 黄信. 四川藏区外宣翻译的新形势与特征[J]. 四川民族学院学报. 2014, 23(02): 103-108.

[4] 林琳. 泉州文化产业外宣翻译研究[J]. 泉州师范学院学报. 2015,33(03): 73-79.

[5] 刘映婷. “一带一路”背景下的汉语国际传播与文化推广研究——以宁德地区为例[J]. 辽宁科技学院学报. 2021, 23(02): 52-55.

[6] 王辉,许小倩. “一带一路”倡议背景下文化产业外宣翻译策略探究[J]. 海外英语 2021(14): 26-28.

[7] 王娟,张鸿,帕尔多拉斯. 丝路基金与“一带一路”协同创新路径分析[J]. 西安邮电大学学报. 2016, 21(05): 100-104.

[8] 邹卓能. 我国文化产业政策的不足与完善对策研究[J]. 中国市场. 2022(22): 72-74.

本课题系“2022年度浙江省教育厅一般科研项目”(项目编号: Y202250652), 项目名称为: “一带一路”背景下绍兴黄酒文化产业外宣翻译研究”。本论文系本课题研究成果。